

dret a les exempcions fiscals que estableix aquest Conveni respecte de dividends, interessos, cànon i guanys de capital procedents de l'altre Estat contractant. Aquesta disposició no és aplicable quan l'esmentada societat realitzi operacions empresarials substantives, diferents de la simple tinença d'accions o béns, a l'Estat contractant del qual sigui resident.

b) Una societat que, d'acord amb l'epígraf precedent, no tingui dret als beneficis del Conveni respecte de les esmentades categories de renda, no obstant això, podria obtenir els esmentats beneficis si les autoritats competents dels estats contractants convenen, d'acord amb l'article 25 d'aquest Conveni, que la constitució de la societat i la realització de les seves operacions es basen en sòlides raons empresarials i no tenen, per tant, com propòsit principal l'obtenció d'aquests beneficis.

VII. Amb referència a l'article 11, apartats 2 i 3:

Si en un conveni per evitar doble imposició signat amb posterioritat a la signatura del present Conveni entre Estònia i un Estat tercer que en el moment de la signatura de l'esmentat conveni sigui membre de l'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmics, Estònia acorda l'exempció dels interessos procedents d'Estònia, diferents dels esmentats a l'apartat 3, o un tipus impositiu sobre els interessos inferior al que estableix l'apartat 2, llavors aquesta exempció o tipus impositiu s'han d'aplicar automàticament al present Conveni com si constessin expressament als apartats 2 i 3, respectivament, i tenen efecte des de l'última d'aquestes dues dates: aquella en què tinguin efecte les disposicions d'aquell conveni o en què tinguin efecte les disposicions del present Conveni.

VIII. Amb referència a l'article 12, apartats 2 i 3:

Si en un conveni per evitar la doble imposició signat amb posterioritat a la signatura del present Conveni entre Estònia i un Estat tercer que en el moment de la signatura de l'esmentat conveni sigui membre de l'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmics, Estònia acorda una definició de cànon en què s'exclouï qualsevol dret o propietat que conté el paràgraf 3, o l'exempció de l'impost estonià sobre els cànon dels cànon procedents d'Estònia, o l'aplicació de tipus impositius inferiors als que estableix l'apartat 2, aquesta definició, exempció o tipus inferior s'han d'aplicar automàticament al present Conveni com si constessin expressament als apartats 2 o 3, i tenen efecte des de l'última d'aquestes dues dates: aquella en què tinguin efecte les disposicions d'aquell conveni o en què tinguin efecte les disposicions del present Conveni.

IX. Amb referència a l'article 13, apartat 1:

Als efectes d'aquest apartat l'actiu de la societat no inclou els béns immobles en els quals la societat du a terme la seva activitat, llevat dels que estiguin en règim d'arrendament.

X. Amb referència a l'article 23, apartat 1.a).(ii):

1. Als efectes exclusius de l'aplicació del present Conveni, mentre se segueixin aplicant les disposicions que conté la Llei de l'impost sobre la renda estoniana (Tulumaksuseadus RT I 1999, 101, 903; 2000, 102, 667) relatives a la tributació dels establiments permanents, aquesta deducció s'ha de permetre fins i tot quan l'impost pagat a Estònia correspongui a un any fiscal diferent d'aquell en què la seu central espanyola inclogui en la seva base imposable les rendes obtingudes a través d'un establiment permanent situat a Estònia.

XI. Amb referència a l'article 26:

1. S'entén que si de l'aplicació de les lleis de l'impost sobre la renda dels estats contractants no deriva una tri-

butació efectiva, aquesta circumstància no impedeix que les autoritats competents dels dos estats contractants intercanviïn qualsevol informació necessària que es pugui obtenir en virtut del que disposa el present article per a l'aplicació dels impostos sobre la renda de l'altre Estat contractant. Les autoritats fiscals queden vinculades pel compromís d'intercanviar l'esmentada informació amb la sol·licitud prèvia per part de l'altre Estat contractant.

2. S'entén que l'expressió «informació que es pugui obtenir en virtut de la seva pròpia legislació o en l'exercici de la seva pràctica administrativa normal» comprèn la informació subministrada automàticament a les autoritats fiscals i la informació que es pot obtenir amb la sol·licitud prèvia a les autoritats fiscals segons el que disposa la legislació interna.

Per donar fe de tot això, els signataris, degudament autoritzats a l'efecte, han signat el present Protocol.

Fet en doble exemplar a Tallinn el 3 de setembre de 2003, en les llengües espanyola, estoniana i anglesa; els tres textos són igualment autèntics. En cas de divergència entre algun dels textos, preval el text en llengua anglesa.

Pel Regne d'Espanya,
Ramón de Miguel y Egea,
Secretari d'Estat
d'Afers Europeus

Per la República d'Estònia,
Kristiina Ojuland,
Ministra d'Afers
Estrangers

El present Conveni i el seu Protocol annex van entrar en vigor el 28 de desembre de 2004, data de recepció de l'última notificació de compliment de requisits constitucionals, segons estableix l'article 28.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 10 de gener de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

1840 *CONVENI de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República del Perú, fet «ad referendum» a Madrid el 16 de juny de 2003. («BOE» 31, de 5-2-2005.)*

CONVENI DE SEGURETAT SOCIAL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Regne d'Espanya i la República del Perú, d'ara endavant parts contractants,

Decidits a cooperar en l'àmbit de la Seguretat Social,

Atesa la importància d'assegurar als treballadors de cadascun dels dos estats que exerceixin o hagin exercit una activitat professional en l'altre una millor garantia dels seus drets,

Reconeixent els llaços d'amistat que uneixen els dos estats,

Han decidit concloure aquest Conveni i acordar:

TÍTOL I

Disposicions generals

Article 1. Definicions.

1. Les expressions i els termes que s'enumeren a continuació tenen, als efectes d'aplicació del present Conveni, el significat següent:

a) «Legislació»: les lleis, els reglaments i altres disposicions de Seguretat Social a què es refereix l'article 2, vigents en el territori de cadascuna de les parts contractants.

b) «Autoritat competent»:

Pel que es refereix a Espanya, el Ministeri de Treball i Afers Socials;

Pel que es refereix a la República del Perú, el Ministeri de Treball i Promoció de l'Ocupació i el Ministeri d'Economia i Finances.

c) «Institució»: organisme o autoritat responsable de l'aplicació de la legislació a què es refereix l'article 2.

d) «Institució competent»: institució responsable, d'acord amb la legislació de cadascuna de les parts contractants, del reconeixement del dret i de l'abonament de les prestacions o, si s'escau, alternativament de l'administració i aplicació d'un o més règims de la Seguretat Social.

e) «Organisme d'enllaç»: organisme de coordinació i informació entre les institucions de les dues parts contractants que intervingui en l'aplicació del Conveni, i en la informació als interessats sobre drets i obligacions que en deriven.

f) «Treballador»: tota persona que com a conseqüència de realitzar o haver realitzat una activitat per compte d'altri o propi, està o ha estat subjecta a les legislacions enumerades a l'article 2.

g) «Pensionista»: tota persona que, en virtut de la legislació d'una o de les dues parts contractants, rep una pensió.

h) «Membres de la família i drethavents»: les persones reconegudes com a tals per la legislació aplicable de cadascuna de les parts contractants.

i) «Residència»: l'estada habitual legalment establerta.

j) «Estada»: l'estada temporal.

k) «Període d'assegurança»: els períodes de cotització obligatoris o voluntaris tal com els defineix o els admet com a períodes d'assegurança la legislació sota la qual han estat coberts o es consideren coberts, així com tots els períodes assimilats en la mesura que siguin reconeguts per aquesta legislació com a equivalents als períodes d'assegurança.

l) «Prestació d'assistència sanitària»: la prestació dels serveis mèdics i farmacèutics conduents a conservar o restablir la salut en casos de malaltia comuna o professional, maternitat o accident, sigui quina sigui la causa.

m) «Prestació econòmica» i «Pensió»: totes les prestacions en diners i pensions previstes en la legislació que, d'acord amb l'article 2, queden incloses en aquest Conveni, així com les millores per revaloració, complements o suplementes d'aquestes.

n) «Prestacions familiars»: prestacions en diners de pagament periòdic que es concedeixen, si s'escau, depenent del nombre de fills, de la seva edat, de la condició de discapacitació d'algun d'ells o dels ingressos familiars.

o) «Emergència mèdica»: la situació en què la prestació d'assistència sanitària no pugui ser diferida sense que es posi o es pugui posar en greu perill la vida o la salut de l'interessat.

p) «Sistema privat de pensions»: sistema de Seguretat Social peruà de cotitzacions definides basat en principis de capitalització individual, administració privada, supervisió estatal i els beneficis del qual estan vinculats a les aportacions realitzades per l'afiliat. Els beneficis són els de jubilació, invalidesa, supervivència i despeses de sepeli.

2. Els altres termes o expressions utilitzats en el Conveni tenen el significat que els atribueix la legislació que s'aplica.

Article 2. *Camp d'aplicació objectiu.*

1. El present Conveni s'aplica:

A) Per part del Perú:

a) A la legislació relativa al règim contributiu de la Seguretat Social en Salut i d'altres règims de Seguretat

Social pel que es refereix a prestacions sanitàries i econòmiques.

b) A la legislació relativa al Sistema Nacional de Pensions, així com els seus règims especials pel que es refereix a prestacions econòmiques d'invalidesa, jubilació i supervivència.

c) A la legislació relativa al Sistema Privat de Pensions, pel que es refereix a les prestacions econòmiques de jubilació, invalidesa, supervivència i despeses de sepeli.

B) Per part d'Espanya:

A la legislació relativa a les prestacions contributives del sistema espanyol de Seguretat Social, amb excepció dels règims de funcionaris públics, civils i militars, pel que es refereix a:

a) Assistència sanitària, en els casos de malaltia comuna o professional, accident, sigui laboral o no, i maternitat.

b) Incapacitat temporal en els casos de malaltia comuna i accident no laboral.

c) Maternitat i risc durant l'embaràs.

d) Incapacitat permanent, jubilació i supervivència.

e) Prestacions familiars per fill a càrrec.

f) Prestacions econòmiques derivades d'accident de treball i malaltia professional.

g) Subsidi de defunció.

2. El present Conveni també s'aplica a la legislació que en el futur completi o modifiqui la que s'especifica a l'apartat precedent.

3. El Conveni s'aplica a la legislació que en una part contractant estengui la normativa vigent a nous grups de persones, sempre que l'autoritat competent de l'altra part no s'hi oposi dins els tres mesos següents a la recepció de la notificació de les disposicions esmentades.

4. El present Conveni s'aplica a la legislació que estableixi un nou règim especial de Seguretat Social o una nova branca quan les parts contractants ho acordin així.

Article 3. *Camp d'aplicació subjectiu.*

El present Conveni és aplicable als treballadors i els pensionistes que estiguin o hagin estat subjectes a les legislacions enumerades a l'article 2, en una part contractant o en totes dues, així com als membres de les seves famílies i drethavents.

Article 4. *Igualtat de tracte.*

Els nacionals d'una part contractant i els membres de la seva família estan sotmesos i es beneficien de la Seguretat Social en el territori de l'altra part en les mateixes condicions que els nacionals de la mateixa part, sense perjudici de les disposicions particulars que conté aquest Conveni.

Article 5. *Totalització de períodes.*

1. Quan la legislació d'una part contractant subordini l'adquisició, la conservació o la recuperació del dret a les prestacions d'assistència sanitària i econòmiques de caràcter contributiu al compliment de determinats períodes d'assegurança, la institució competent ha de tenir en compte a aquest efecte, quan sigui necessari, els períodes d'assegurança complerts d'acord amb la legislació de l'altra part contractant, com si es tractés de períodes complerts d'acord amb la legislació de la primera part, sempre que no se superposin.

2. Quan s'hagi de portar a terme la totalització de períodes d'assegurança complerts en totes dues parts

contractants per al reconeixement del dret a les prestacions, s'han d'aplicar les regles següents:

a) Quan coincideixi un període d'assegurança obligatòria amb un període d'assegurança voluntària o equivalent s'ha de tenir en compte el període d'assegurança obligatòria.

b) Quan coincideixin dos períodes d'assegurança voluntària acreditats en totes dues parts contractants, cada part ha de tenir en compte els períodes d'assegurança voluntària complerts en el seu territori.

c) Quan coincideixi un període d'assegurança voluntària acreditat en una part contractant, amb un període d'assegurança equivalent, acreditat en l'altra part, s'ha de tenir en compte el període d'assegurança voluntària.

d) Quan en una part contractant no sigui possible precisar l'època en què determinats períodes d'assegurança hagin estat complerts, s'ha de presumir que aquests períodes no se superposen amb els períodes d'assegurança complerts en l'altra part.

3. Si s'exigeixen períodes d'assegurança per a l'admissió a l'assegurança voluntària o la continuació facultativa de l'assegurança, els períodes d'assegurança coberts pel treballador en virtut de la legislació d'una part contractant s'han de totalitzar, si és necessari, amb els períodes d'assegurança coberts en virtut de la legislació de l'altra part, sempre que no se superposin.

Article 6. *Pagament de prestacions econòmiques a l'estranger.*

1. Llevat que el present Conveni disposi una altra cosa, les prestacions econòmiques no estan subjectes a reducció, modificació, suspensió, supressió o retenció pel fet que el beneficiari estigui o resideixi en el territori de l'altra part contractant i se li han de fer efectives en el dit territori.

2. El que disposa l'apartat anterior no s'aplica a les prestacions econòmiques d'incapacitat temporal.

3. Les pensions reconegudes sobre la base d'aquest Conveni als interessats que resideixin en un tercer país s'han de fer efectives, tenint en compte els apartats anteriors, en les mateixes condicions i amb la mateixa extensió que als mateixos nacionals que resideixin en aquest tercer país, sempre que la legislació d'aquest país ho permeti.

TÍTOL II

Disposicions sobre la legislació aplicable

Article 7. *Norma general.*

Els treballadors als quals sigui aplicable el present Conveni estan subjectes exclusivament a la legislació de Seguretat Social de la part contractant en el territori de la qual exerceixin l'activitat laboral, sense perjudici del que disposa l'article 8.

Article 8. *Normes particulars i excepcions.*

1. Respecte al que disposa l'article 7, s'estableixen les següents normes particulars i excepcions:

a) El treballador assalariat al servei d'una empresa amb seu en el territori d'una de les parts contractants que sigui enviat per l'empresa al territori de l'altra part per realitzar-hi treballs de caràcter temporal, queda sotmès en la seva totalitat a la legislació de la primera part, sempre que la durada previsible del treball per al qual ha estat desplaçat no excedeixi els dos anys, ni hagi estat enviat en substitució d'un altre treballador el període de desplaçament del qual hagi conclòs.

b) Si, per circumstàncies imprevisibles, la durada del treball a què es refereix l'apartat anterior excedeix els dos anys, el treballador continua sotmès a la legislació de la primera part contractant per un nou període, no superior a un any, a condició que l'autoritat competent de la segona part o organisme en qui delegui hi doni la seva conformitat.

c) El treballador pel seu compte que exerceixi normalment la seva activitat en el territori d'una part contractant en la qual està assegurat i que passi a realitzar un treball de la mateixa naturalesa en el territori de l'altra part, continua sotmès en la seva totalitat a la legislació de la primera part, a condició que la durada previsible del treball no excedeixi els dos anys.

d) Si, per circumstàncies imprevisibles, la durada del treball a què es refereix l'apartat anterior excedeix els dos anys, el treballador continua sotmès a la legislació de la primera part contractant per un nou període, no superior a un any, a condició que l'autoritat competent de la segona part o organisme en qui delegui hi doni la seva conformitat.

e) El personal itinerant al servei d'empreses de transport aeri que exerceixi la seva activitat en el territori de les dues parts contractants està subjecte a la legislació de la part en el territori de la qual tingui la seu l'empresa.

f) El treballador assalariat que exerceixi la seva activitat a bord d'un vaixell està sotmès a la legislació de la part contractant la bandera de la qual enarbori el vaixell.

No obstant això, quan el treballador sigui remunerat per aquesta activitat per una empresa o una persona que tingui el domicili en el territori de l'altra part contractant, ha de quedar sotmès a la legislació d'aquesta part contractant, si resideix en el seu territori. L'empresa o la persona que pagui la retribució s'ha de considerar com a empresària per a l'aplicació de la legislació esmentada.

g) Els treballadors nacionals d'una part contractant i amb residència en aquesta part que prestin serveis en una empresa pesquera mixta constituïda a l'altra part contractant i en un vaixell abanderat en aquesta part contractant, s'han de considerar treballadors de l'empresa participant del país del qual són nacionals i en el qual resideixen i, per tant, queden subjectes a la legislació d'aquesta part contractant, i l'empresa esmentada ha d'assumir les seves obligacions com a empresària.

h) Els treballadors contractats en treballs de càrrega, descàrrega, reparació de vaixells i serveis de vigilància al port estan sotmesos a la legislació de la part contractant al territori de la qual pertany el port.

i) Els membres de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars i el personal al servei privat d'aquests membres es regeixen pel que estableixen el Conveni de Viena sobre relacions diplomàtiques, de 18 d'abril de 1961, i el Conveni de Viena sobre relacions consulars, de 24 d'abril de 1963, sense perjudici del que es disposa tot seguit:

El personal administratiu i tècnic i els membres del personal de servei de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars de cadascuna de les parts, així com el personal al servei privat dels membres d'aquelles, poden optar entre l'aplicació de la legislació de qualsevol de les parts contractants sempre que siguin nacionals de l'Estat d'enviament o hagin estat subjectes a la seva legislació.

L'opció s'ha d'exercir dins els tres primers mesos a partir de l'entrada en vigor del present Conveni o, segons el cas, dins els tres mesos següents a la data d'inici de la feina en el territori de l'Estat receptor.

j) Els funcionaris públics d'una part contractant diferents d'aquells als quals es refereix la lletra i), que estiguin destinats en el territori de l'altra part, queden sotmesos a la legislació de la part a la qual pertany l'Administració de la qual depenen.

k) Les persones enviades per una de les parts contractants en missions de cooperació al territori de l'altra part queden sotmeses a la Seguretat Social de la part que les hi envia, llevat que en els acords de cooperació es disposi una altra cosa.

2. Les autoritats competents de les dues parts contractants o els organismes designats per aquestes poden establir, de comú acord, altres excepcions o modificar les que preveuen els apartats anteriors.

TÍTOL III

Disposicions relatives a les prestacions

CAPÍTOL 1

Prestacions d'assistència sanitària per maternitat, malaltia i accident

Article 9. *Prestacions d'assistència sanitària en casos d'estada temporal.*

1. El treballador o el pensionista, que compleixi les condicions exigides per la legislació d'una part contractant per tenir dret a les prestacions d'assistència sanitària, i l'estat de salut del qual les requereixi en cas d'emergència mèdica, quan es trobi temporalment en el territori de l'altra part s'ha de beneficiar d'aquestes prestacions, sempre que sigui nacional d'aquesta última part.

Les prestacions les hi ha de servir la institució del país en què es trobi de conformitat amb les modalitats i els continguts de la seva legislació i amb càrrec a la institució competent de l'altra part contractant.

2. El que disposa l'apartat anterior també és aplicable als membres de la família i drethavents del treballador o del pensionista que l'acompanyin i que tinguin dret a l'assistència sanitària, d'acord amb la legislació que els sigui aplicable.

Article 10. *Reintegrant de les despeses d'assistència sanitària.*

1. Les despeses ocasionades en virtut de les prestacions d'assistència sanitària concedides per la institució d'una part contractant per compte de la institució competent de l'altra part s'han de reembossar sobre la base de despeses reals segons el procediment que es determini en l'Acord administratiu que preveu l'article 29 d'aquest Conveni.

2. En el cas de pensionistes amb dret a prestacions sanitàries, el cost d'aquestes prestacions s'ha de liquidar, segons els casos, de la manera següent:

a) Quan la pensió està a càrrec de la Seguretat Social d'una de les parts contractants, la prestació sanitària ha d'estar a càrrec de la part deutora de la pensió.

b) Quan hagin concedit pensió les dues parts contractants, la prestació ha d'estar, exclusivament, a càrrec de la institució competent del lloc de residència del pensionista.

Article 11. *Ampliació de les prestacions d'assistència sanitària.*

Les autoritats competents de les dues parts contractants, de comú acord, poden estendre les prestacions d'assistència sanitària a noves situacions o col·lectius de persones.

CAPÍTOL 2

Prestacions econòmiques per incapacitat temporal, maternitat, lactància i risc durant l'embaràs

Article 12. *Reconeixement del dret.*

Les prestacions econòmiques per incapacitat temporal derivada de malaltia comuna o accident no laboral, i les prestacions econòmiques per maternitat, lactància i risc durant l'embaràs les concedeix la institució competent de la part contractant la legislació de la qual sigui aplicable al treballador d'acord amb els articles 7 i 8 del present Conveni i d'acord amb la mateixa legislació.

CAPÍTOL 3

Prestacions econòmiques per incapacitat permanent, jubilació i supervivència

SECCIÓ 1a DISPOSICIONS COMUNES

Article 13. *Determinació del dret i càlcul de les prestacions econòmiques.*

El treballador que hagi estat sotmès a la legislació d'una part contractant i de l'altra causa dret a les prestacions econòmiques que regula aquest capítol en les condicions següents:

1. La institució competent de cada part contractant n'ha de determinar el dret i calcular la prestació econòmica, tenint en compte únicament els períodes d'assegurament acreditats en aquesta part contractant.

2. Així mateix la institució competent de cada part contractant ha de determinar els drets a les prestacions econòmiques totalitzant els períodes d'assegurament complerts sota la legislació de les dues parts contractants. Quan, efectuada la totalització, s'assoleixi el dret a la prestació, per calcular la quantia que s'ha de pagar s'han d'aplicar les regles següents:

a) S'ha de determinar la quantia de la prestació econòmica a la qual l'interessat hauria tingut dret, com si tots els períodes d'assegurament totalitzats haguessin estat complerts sota la seva pròpia legislació (pensió teòrica).

b) L'import de la prestació econòmica s'estableix aplicant a la pensió teòrica la mateixa proporció existent entre el període d'assegurament complert en aquesta part contractant i la totalitat dels períodes d'assegurament complerts en totes dues parts contractants (pensió «prorrata temporis»).

c) Si la legislació d'alguna de les parts contractants exigeix una durada màxima de períodes d'assegurament per al reconeixement d'una pensió completa, la institució competent d'aquesta part ha de tenir en compte, per calcular la pensió, només els períodes d'assegurament de l'altra part que siguin necessaris per arribar a aquesta pensió completa. El que s'ha disposat no és vàlid per a les prestacions econòmiques la quantia de les quals no està en funció dels períodes d'assegurament.

3. Determinats els drets conforme s'estableix en els paràgrafs 1 i 2 precedents, la institució competent de cada part contractant ha de reconèixer i abonar la prestació econòmica que sigui més favorable a l'interessat, independentment de la resolució adoptada per la institució competent de l'altra part contractant.

Article 14. *Quanties degudes en virtut de períodes d'assegurament voluntària.*

Per calcular tant la pensió teòrica com l'import efectiu de la prestació econòmica d'acord amb el que disposa

l'apartat 2 de l'article 13, s'han d'aplicar les regles que estableix l'article 5.

La quantia efectivament deguda, calculada d'acord amb el que disposa l'apartat 2 de l'article 13, s'ha d'augmentar en la quantia que correspongui als períodes d'assegurança voluntària que no hagin estat computats d'acord amb el que disposa la lletra a), apartat 2, de l'article 5. Aquest augment s'ha de calcular segons el que disposi la legislació de la part contractant, d'acord amb la qual s'hagin complert els períodes d'assegurança voluntària.

Article 15. *Períodes d'assegurança inferiors a un any.*

1. No obstant el que disposa l'article 13, apartat 2, quan la durada total dels períodes d'assegurança complerts sota la legislació d'una part contractant no arriba a un any i, d'acord amb la legislació d'aquesta part no s'adquireix dret a prestacions econòmiques, la institució de la part esmentada no reconeix cap prestació econòmica pel dit període.

Els períodes esmentats els ha de tenir en compte, si cal, la institució de l'altra part contractant per al reconeixement del dret i la determinació de la quantia de la pensió segons la seva pròpia legislació, però aquesta no ha d'aplicar el que estableix l'apartat 2.b) de l'article 13.

2. Malgrat el que estableix el paràgraf anterior, els períodes inferiors a un any acreditats sota la legislació de les dues parts contractants poden ser totalitzats per la part en la qual l'interessat compleix els requisits per accedir a la prestació econòmica. Si hi té dret en les dues parts, només l'ha de reconèixer la part en la qual el treballador acrediti les últimes cotitzacions. En aquests supòsits no és aplicable per a la liquidació de la pensió el que disposa l'apartat 2.b) de l'article 13.

Article 16. *Condicions específiques per al reconeixement del dret a les prestacions econòmiques.*

1. Si la legislació d'una part contractant subordina la concessió de les prestacions econòmiques que regula aquest capítol a la condició que el treballador hagi estat subjecte a la seva legislació en el moment de produir-se el fet causant de la prestació, aquesta condició s'ha de considerar complerta si en el dit moment el treballador està assegurat en virtut de la legislació de l'altra part contractant o, si no, quan rebi una prestació econòmica d'aquesta part, basada en els seus propis períodes d'assegurança.

Per al reconeixement de les pensions de supervivència, si és necessari s'ha de tenir en consideració si el subjecte causant estava donat d'alta o era pensionista d'acord amb la legislació de l'altra part.

2. Si la legislació d'una part contractant exigeix per reconèixer la prestació econòmica que s'hagin complert períodes de cotització en un temps determinat immediatament anterior al fet causant de la prestació, aquesta condició s'ha de considerar complerta si aquests s'acrediten en el període immediatament anterior al reconeixement de les prestacions econòmiques en l'altra part.

3. Les clàusules de reducció, de suspensió o de supressió previstes per la legislació d'una de les parts contractants en el cas de pensionistes que exerceixen una activitat laboral, els són aplicables encara que l'exerceixin en el territori de l'altra part contractant.

Article 17. *Còmput de períodes de cotització en règims especials o en determinades professions.*

Si la legislació d'una de les parts contractants condiona el dret a prestacions econòmiques o la concessió de determinats beneficis al compliment de períodes d'assegurança en una professió sotmesa a un règim especial o en una professió o ocupació determinada, els períodes

complets sota la legislació de l'altra part només s'han de tenir en compte, per a la concessió d'aquestes prestacions o aquests beneficis, si haguessin estat acreditats a l'empara d'un règim de la mateixa naturalesa, o a falta d'aquest, en la mateixa professió o, donat el cas, en una ocupació similar.

Si, tenint en compte els períodes complerts així, l'interessat no satisfà les condicions requerides per beneficiar-se d'una prestació econòmica d'un règim especial, aquests períodes han de ser tinguts en compte per a la concessió de prestacions econòmiques del règim general o d'un altre règim especial en què l'interessat pugui acreditar dret.

Article 18. *Determinació del grau d'incapacitat.*

1. Per determinar la disminució de la capacitat de treball als efectes de la concessió de les corresponents prestacions econòmiques d'incapacitat, la institució competent de cadascuna de les parts contractants n'ha de fer l'avaluació d'acord amb la legislació que apliqui.

2. Als efectes del que disposa l'apartat anterior les institucions competents de cadascuna de les parts contractants han de tenir en compte els informes mèdics i les dades administratives emesos per les institucions de l'altra part. No obstant això, cada institució pot sotmetre la persona assegurada a reconeixement per metges elegits per aquesta institució i a càrrec de la mateixa institució.

SECCIÓ 2a APLICACIÓ DE LA LEGISLACIÓ ESPANYOLA

Article 19. *Base reguladora de les prestacions econòmiques.*

1. Per establir la base reguladora de les prestacions econòmiques, la institució competent ha de tenir en compte únicament els períodes d'assegurança complerts de conformitat amb la seva legislació.

2. Per determinar la base reguladora de les prestacions econòmiques, quan sigui aplicable el que disposa l'article 13, apartat 2, s'han d'aplicar les normes següents:

a) El càlcul de la pensió teòrica espanyola s'ha de fer sobre les bases de cotització reals de l'assegurat a Espanya, durant els anys immediatament anteriors al pagament de l'última cotització a la Seguretat Social espanyola.

b) La quantia de la pensió s'ha d'incrementar d'acord amb l'import dels augments i les revaloracions calculats per a cada any posterior per a les pensions de la mateixa naturalesa.

SECCIÓ 3a APLICACIÓ DE LA LEGISLACIÓ DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Article 20. *Base reguladora de les prestacions econòmiques.*

1. Per establir la base reguladora de les prestacions econòmiques, la institució competent ha de tenir en compte únicament els períodes d'assegurança complerts de conformitat amb la seva legislació.

2. Per determinar la base reguladora de les prestacions econòmiques, quan sigui aplicable el que disposa l'article 13 apartat 2, s'han d'aplicar les normes següents:

a) El càlcul de la pensió teòrica peruana s'ha de fer sobre les bases de cotització de l'assegurat al Perú, durant els anys immediatament anteriors a l'última cotització a la Seguretat Social peruana.

b) La quantia de la prestació econòmica s'ha d'incrementar d'acord amb l'import dels augments per a les pensions de la mateixa naturalesa.

Article 21. Sistema privat de pensions.

1. Els afiliats a una administradora privada de fons de pensions del Perú han de finançar les seves pensions de jubilació amb el saldo acumulat en el seu compte individual de capitalització que, si és el cas, inclou el bo de reconeixement, el mateix que s'ha d'atorgar en les condicions que estableixin les disposicions legals peruanes.

2. Tanmateix, quan aquest compte no permeti finançar un benefici de jubilació equivalent a un import de pensió predeterminada i establerta per la legislació peruana, l'ha de garantir l'Estat, i és aplicable el que disposa l'article 13 del present Conveni.

3. En el cas d'invalidesa, supervivència i despeses de sepeli, la pensió o benefici, segons correspongui, també ha de ser finançada amb el saldo acumulat en el seu compte individual de capitalització, en el marc del model d'administració de riscos que sigui aplicable, conforme a la legislació peruana.

4. A l'efecte de determinar les condicions i els requisits per al reconeixement i la materialització dels dits beneficis, són aplicables les disposicions legals peruanes.

CAPÍTOL 4**Prestacions familiars per fill a càrrec****Article 22. Reconeixement del dret a les prestacions familiars per fill a càrrec.**

1. El treballador assegurat en virtut de la legislació d'una part contractant o el titular d'una pensió d'una de les parts contractants té dret, per als membres de la seva família que resideixin en el territori de l'altra part, a les prestacions familiars previstes en la legislació de la part en què estigui assegurat o de la qual percebi la pensió, com si els familiars residissin en el territori d'aquesta.

2. En cas que es causi dret a les prestacions durant el mateix període i per al mateix membre de la família, segons la legislació de les dues parts contractants, n'és competent la part en la qual estigui assegurat el treballador o la part en virtut de la legislació de la qual s'aboni una pensió.

3. Si malgrat el que disposa l'apartat anterior encara hi ha concurrència de drets, les prestacions les ha d'abonar únicament la part contractant en el territori de la qual resideixen els membres de la família.

CAPÍTOL 5**Prestacions econòmiques per accident de treball i malaltia professional****Article 23. Determinació del dret a prestacions econòmiques.**

El dret a les prestacions econòmiques derivades d'accident de treball o malaltia professional es determina d'acord amb la legislació de la part contractant a la qual estigui subjecte el treballador en la data de produir-se l'accident o de contraure's la malaltia.

Article 24. Agreujament de les seqüeles d'un accident de treball.

Si el treballador, víctima d'un accident de treball, pateix un agreujament de les seqüeles de l'accident, estant subjecte a la legislació de l'altra part, les prestacions econòmiques que puguin correspondre-li per aquest agreujament són a càrrec de la institució competent de la part contractant en què el treballador estava assegurat en el moment de produir-se l'accident de treball.

Article 25. Malaltia professional.

1. Les prestacions econòmiques per malaltia professional es regulen d'acord amb la legislació de la part contractant que sigui aplicable al treballador durant el temps que va estar exercint l'activitat subjecta a risc de malaltia professional, encara que aquesta s'hagi diagnosticat per primera vegada estant subjecte el treballador a la legislació de l'altra part.

2. Quan el treballador hagi realitzat successivament o alternativament aquesta activitat, estant subjecte a la legislació d'una part contractant i de l'altra, els seus drets s'han de determinar d'acord amb la legislació de la part a la qual estigui o hagi estat subjecte en últim lloc per raó de l'activitat esmentada. Si no assoleix el dret a prestacions econòmiques en aquesta part, és aplicable el que disposa la legislació de la primera.

Article 26. Agreujament de la malaltia professional.

1. En cas que una malaltia professional hagi originat la concessió de prestacions econòmiques per una de les parts contractants, aquesta ha de respondre de qualsevol agreujament de la malaltia que pugui tenir lloc encara que estigui subjecte a la legislació de l'altra part, sempre que el treballador no hagi dut a terme una activitat amb el mateix risc, estant subjecte a la legislació d'aquesta última part.

2. Si, després d'haver estat reconeguda una pensió d'incapacitat permanent per malaltia professional per la institució d'una part contractant, l'interessat exerceix una activitat susceptible d'agreujar la malaltia professional que pateix, estant subjecte a la legislació de l'altra part, la institució competent de la primera part ha de continuar abonant la pensió que tenia reconeguda sense tenir en compte l'agreujament i d'acord amb el que disposa la seva legislació. La institució competent de la segona part, a la legislació de la qual ha estat subjecte l'interessat mentre es produïa l'agreujament, li ha de concedir una prestació econòmica d'una quantia que ha de ser igual a la diferència que hi hagi entre la quantia de la prestació econòmica a què l'interessat tingui dret després de l'agreujament i la quantia de la prestació econòmica a la qual hauria tingut dret en aquesta part, abans de l'agreujament.

Article 27. Consideració de seqüeles per anteriors accidents de treball o malalties professionals.

Per valorar la disminució de la capacitat derivada d'un accident de treball o d'una malaltia professional s'han de tenir en compte les seqüeles d'anteriors accidents de treball o malalties professionals que pugui haver patit el treballador, encara que aquests s'hagin produït estant subjecte a la legislació de l'altra part contractant.

CAPÍTOL 6**Prestacions econòmiques per sepeli o defunció****Article 28. Assignacions per sepeli o subsidi per defunció.**

L'assignació per sepeli o el subsidi per defunció es regeixen per la legislació que sigui aplicable al treballador en la data de la mort.

1. En els casos de pensionistes que tinguin dret a prestacions econòmiques per aplicació de les legislacions de les dues parts contractants, el reconeixement d'aquella es regula per la legislació de la part contractant en el territori de la qual residia l'assegurat.

2. Si la residència del pensionista és en un tercer país, la legislació aplicable, en cas que tingui dret a pres-

tacions econòmiques en totes dues parts contractants, és la de la part contractant on va figurar assegurat per última vegada.

TÍTOL IV

Disposicions diverses, transitòries i finals

CAPÍTOL 1

Disposicions diverses

Article 29. *Atribucions i obligacions de les autoritats competents.*

1. Es faculden les autoritats competents de les dues parts contractants per establir l'Acord administratiu necessari per a l'aplicació del present Conveni.

2. Les autoritats competents de les dues parts han de:

- a) Designar els respectius organismes d'enllaç.
- b) Comunicar les mesures adoptades en el pla intern per a l'aplicació d'aquest Conveni.
- c) Notificar totes les disposicions legislatives i reglamentàries que modifiquin les que s'esmenten a l'article 2.
- d) Prestar els seus bons oficis i la més àmplia col·laboració tècnica i administrativa possible per a l'aplicació d'aquest Conveni.
- e) Interpretar les disposicions del Conveni que puguin plantejar dubtes a les seves institucions competents.

3. Es pot reunir una Comissió mixta presidida per les autoritats competents de les dues parts contractants, a petició de qualsevol de les parts, amb la finalitat d'examinar els problemes que puguin sorgir en l'aplicació d'aquest Conveni i de l'Acord administratiu.

Article 30. *Institucions competents peruanes del sector privat o que se subjectin a regles de dret privat.*

L'aplicació de les disposicions del present Conveni que involucrin les entitats provisionals de capitalització individual, institucions competents del sector privat o que se subjectin a regles de dret privat, s'ha de regular específicament a l'Acord administratiu que preveu l'article 29 d'aquest Conveni.

Article 31. *Presentació de documents.*

1. Les sol·licituds, declaracions, recursos i altres documents que, als efectes de l'aplicació de la legislació d'una part contractant, hagin de ser presentats en un termini determinat davant les autoritats o les institucions corresponents d'aquesta part, s'han de considerar presentats davant seu si ho han estat dins del mateix termini davant les autoritats o les institucions corresponents de l'altra part.

2. Qualsevol sol·licitud de prestació econòmica presentada segons la legislació d'una part contractant s'ha de considerar com a sol·licitud de la prestació corresponent segons la legislació de l'altra part, sempre que l'interessat manifesti expressament o es dedueixi de la documentació presentada que ha exercit una activitat laboral o ha estat assegurat en el territori de la part esmentada.

Article 32. *Ajuda administrativa entre institucions.*

1. Les institucions competents de les dues parts contractants es poden sol·licitar, en qualsevol moment, reconeixements mèdics, comprovacions de fets i actes dels

quals poden derivar l'adquisició, la modificació, la suspensió, la supressió, l'extinció o el manteniment del dret a prestacions reconegut per aquestes institucions. Les despeses que es produeixin en conseqüència han de ser reintegrades, sense demora, per la institució competent que va sol·licitar el reconeixement o la comprovació, quan es rebin els documents justificatius de les despeses.

2. La institució competent d'una de les parts contractants que, en liquidar o revisar una prestació econòmica d'acord amb el que disposa el títol III d'aquest Conveni, comprovi que ha pagat al beneficiari de prestacions econòmiques una quantitat superior a la deguda, pot sol·licitar a la institució competent de l'altra part que degui prestacions econòmiques de la mateixa naturalesa al mateix beneficiari, que retengui sobre el primer pagament els endarreriments corresponents als abonaments periòdics de la quantitat pagada en excés, dins els límits establerts per la legislació interna de la part que faci la retenció. Aquesta última institució ha de transferir la suma retinguda a la institució creditora.

Article 33. *Exempcions en actes i documents administratius.*

1. Les exempcions de drets de registre, d'escriptura, de timbre i de taxes consulars o altres d'anàlegs, previstes en la legislació de cadascuna de les parts contractants, s'estenen als certificats i documents que expedeixin les administracions o les institucions competents de l'altra part en aplicació del present Conveni.

2. Tots els actes administratius i documents que s'expedeixin per a l'aplicació d'aquest Conveni han de ser dispensats dels requisits de legalització.

Article 34. *Actualització o revaloració de les prestacions econòmiques.*

Les prestacions econòmiques reconegudes per aplicació de les normes del títol III d'aquest Conveni s'han d'actualitzar o revalorar d'acord amb la legislació interna de cadascuna de les parts contractants i tenint en compte les disposicions del present Conveni.

Article 35. *Modalitats i garantia del pagament de les prestacions econòmiques.*

1. Les institucions competents de cadascuna de les parts contractants queden alliberades dels pagaments que es facin en aplicació del present Conveni, quan aquests s'efectuïn en la moneda de curs legal del seu país.

2. Si es promulguen en alguna de les parts contractants disposicions que restringeixin la transferència de divises, les dues parts han d'adoptar immediatament les mesures necessàries per garantir l'efectivitat dels drets derivats d'aquest Conveni.

Article 36. *Regulació de les controvèrsies.*

1. Les autoritats competents han de resoldre mitjançant negociacions les eventuais controvèrsies i les diferències d'interpretació del present Conveni i del seu Acord administratiu.

2. Si les controvèrsies no poden ser resoltes mitjançant negociació en un termini de sis mesos a partir del començament de la negociació, aquestes han de ser sotmeses a una comissió arbitral, la composició i el procediment de la qual han de ser fixats de comú acord entre les parts contractants. La decisió de la comissió arbitral és obligatòria i definitiva.

CAPÍTOL 2

Disposicions transitòries

Article 37. *Còmput de períodes anteriors a la vigència del Conveni.*

Els períodes d'assegurança complerts d'acord amb la legislació de cadascuna de les parts contractants, abans de la data d'entrada en vigor del present Conveni, s'han de prendre en consideració per determinar el dret i la quantia de les prestacions que es reconeixin en virtut d'aquest.

Article 38. *Fets causants anteriors a la vigència del Conveni.*

1. L'aplicació d'aquest Conveni atorga dret a prestacions econòmiques per contingències esdevingudes abans de la data de la seva entrada en vigor. No obstant això, el seu abonament no s'ha d'efectuar en cap cas per períodes anteriors a la seva vigència.

2. Les pensions que hagin estat liquidades per una part contractant o per totes dues o els drets a pensions que hagin estat denegats abans d'entrar en vigor aquest Conveni poden ser revisats a l'empara del Conveni i d'acord amb el procediment legal establert en cada part, a petició dels interessats. El dret s'adquireix des de la data de la sol·licitud, llevat que hi hagi una disposició més favorable de la legislació d'aquesta part.

No es revisen les prestacions econòmiques abonades que hagin consistit en una quantitat única.

CAPÍTOL 3

Disposicions finals

Article 39. *Vigència del Conveni.*

1. El present Conveni s'estableix per temps indefinit, i pot ser denunciat totalment o parcialment per qualsevol de les parts contractants mitjançant una notificació a l'altra. En aquest cas cessa la seva vigència després de sis mesos des del lliurament de la notificació.

2. En cas de denúncia, les disposicions del present Conveni segueixen sent aplicables als drets adquirits a l'empara del Conveni. Així mateix, les parts contractants han d'acordar les mesures que garanteixin els drets en curs d'adquisició derivats dels períodes d'assegurança complerts abans de la data de cessament de la vigència del Conveni.

Article 40. *Terme del Conveni i Acord administratiu entre el Perú i Espanya.*

A l'entrada en vigor del present Conveni, queden sense efecte el Conveni concertat entre els governs del Perú i Espanya sobre Seguretat Social signat el 24 de juliol de 1964 i l'Acord administratiu peruà hispà de Seguretat Social, subscrit entre el Govern del Perú i el Regne d'Espanya el 24 de novembre de 1978 i el seu Acord complementari.

El present Conveni garanteix els drets adquirits a l'empara del Conveni de 24 de juliol de 1964 i de l'Acord administratiu de 24 de novembre de 1978 i el seu Acord complementari.

Article 41. *Entrada en vigor.*

Aquest Conveni entra en vigor el primer dia del segon mes següent al mes en què cada part contractant hagi rebut de l'altra part una notificació escrita que s'han com-

pletats tots els requisits reglamentaris i constitucionals per a l'entrada en vigor del Conveni.

Per donar fe de tot això, els representants autoritzats de les dues parts contractants signen aquest Conveni.

Fet a Madrid el 16 de juny de 2003 en dos exemplars en llengua espanyola; tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya «a. r.»
Ana Palacio,
Ministra d'Afers Exteriors

Per la República del Perú
Allan Wagner,
Ministre de Relacions Exteriors

El present Conveni entra en vigor l'1 de febrer de 2005, primer dia del segon mes següent a la data d'acusament de recepció de l'última notificació de compliment de requisits reglamentaris i constitucionals, segons estableix l'article 41.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 18 de gener de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

CAP DE L'ESTAT

1899

INSTRUMENT de ratificació del Conveni d'adhesió del Regne d'Espanya al Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, amb caràcter de soci extraregional, fet a Madrid el 5 de març de 2004. («BOE» 32, de 7-2-2005.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 5 de març de 2004 el plenipotecinari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Madrid el Conveni d'adhesió del Regne d'Espanya al Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, amb caràcter de soci extraregional, adoptat en el mateix lloc i data,

Vistos i examinats el preàmbul i els tres articles que integren el Conveni esmentat,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mando expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassinat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, 1 de desembre de 2004.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació,
MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

**CONVENI D'ADHESIÓ DEL REGNE D'ESPANYA AL
CONVENI CONSTITUTIU DEL BANC CENTREAMERICÀ
D'INTEGRACIÓ ECONÒMICA, AMB CARÀCTER DE SOCI
EXTRAREGIONAL**

REUNITS

D'una banda,

El Regne d'Espanya, en nom seu el vicepresident primer i ministre d'Economia, Excm. Sr. Rodrigo de Rato i